

Enseigner la compétence graphique en japonais au collège

Enseigner les *kanji* au collège

6 octobre 2021, 13h-15h, visioconférence

Intervenants

Marine Depléchin (marine.deplechin@ac-noumea.nc)

Stéphane Lamacq (stephane.lamacq@ac-noumea.nc)

Plan

- Introduction : retours sur les évaluations
 - Comment introduire les *kanji* ?
 - Comment enseigner les *kanji* ?
 - Progression annuelle
 - Exemple de progression annuelle au collège pour l'enseignement des *kanji*
 - Et les élèves dys ?
 - Comment réviser les *kanji* ?
 - Comment évaluer les *kanji* ?
 - Supports pédagogiques
 - Méthodologie de l'apprentissage
 - Conclusion : concevoir une évaluation
-
- Documents communiqués
 - Recueil d'exemples de supports pour enseigner les *kanji*
 - Évaluer la compétence graphique
 - Japonais – Enseigner la compétence graphique aux niveaux A1-B1, Eduscol
 - DEHAENE Stanislas, *Apprendre à lire – Des sciences cognitives à la salle de classe*, Odile Jacob, 2011. (extraits)

Introduction : retours sur les évaluations

- Rappel de la consigne :

Concevoir une évaluation de fin de 2^{ème} trimestre de 5^{ème} afin d'évaluer la compétence graphique.

- Le contrôle ne devra pas dépasser 30min.
 - Les compétences évaluées du socle commun devront figurer sur l'évaluation.
- Commentaires libres sur les évaluations reçues
 - Points positifs, points à améliorer, etc.
 - Exemple d'une évaluation type

« Apprendre à lire consiste à prendre conscience des structures du langage oral, afin de les mettre en rapport avec le code visuel des lettres. [...] Lire, c'est développer une connexion efficace entre la vision des lettres et le codage des sons du langage. » S. Dehaene

Comment introduire les *kanji* ?

Points importants

- Faire réfléchir les élèves sur la représentation symbolique des caractères
- Bien présenter les différents types de kanji en insistant sur la différence entre pictogrammes, idéogrammes et idéogrammes composés

Exemples de mise en œuvre

- Exemple des pétroglyphes
- Faire deviner le sens de certains *kanji*
- Animations présentant l'évolution des *kanji* de type pictogramme
- Présenter les différents types de kanji
- Faire deviner le type du *kanji*

Comment enseigner les *kanji* ?

Points importants

- Présentation générale :
 - Des principaux composants
 - Des types de traits
 - Du fonctionnement des lectures *on.yomi* (lecture chinoise) et *kun.yomi* (lecture japonaise), et du lexique *kango* et *wago*
- Pour chaque *kanji* :
 - Le sens général
 - Les lectures *on.yomi* et *kun.yomi* dans leur application en contexte
 - Des mots de vocabulaire, déjà sus par les élèves dans l'idéal
 - L'ordre des traits
- Pratique de la calligraphie pour s'entraîner

Exemples de mise en œuvre

- Reconnaître les composants dans certains *kanji*, 創作漢字コンテスト
- Faire repasser certains types de traits
- Faire observer les composants
- Présenter du vocabulaire et des phrases d'exemple contextualisant l'emploi des *kanji*
- Repasser le N^{ème} trait d'un signe
- Entraînement au pinceau (*mizugaki*)

⚠ Ne pas négliger le travail sur les composants graphiques

« Si on explique [à la personne] que les mots sont constitués de lettres qui représentent des fragments élémentaires du langage parlé, elle apprend rapidement à lire, et l'imagerie cérébrale montre une activation normale de l'aire de la forme visuelle des mots – autrement dit, elle devient très vite un décrypteur expert. Si, par contre, on lui présente les mêmes mots comme des formes globales, sans lui dire qu'ils sont composés de lettres, elle n'apprend guère, car sa mémoire est vite dépassée. »

⚠ L'enseignement de la lecture des *kanji* (maîtrise passive) ne doit pas être déconnecté de la dimension phonologique ni même graphique.

« La pratique du geste d'écriture accélère l'apprentissage de la lecture. »

Progression annuelle

Points importants

- Contextualiser ou non l'enseignement des *kanji* ?

⚠ Il n'est pas nécessaire d'introduire toutes les lectures d'un *kanji* en même temps.

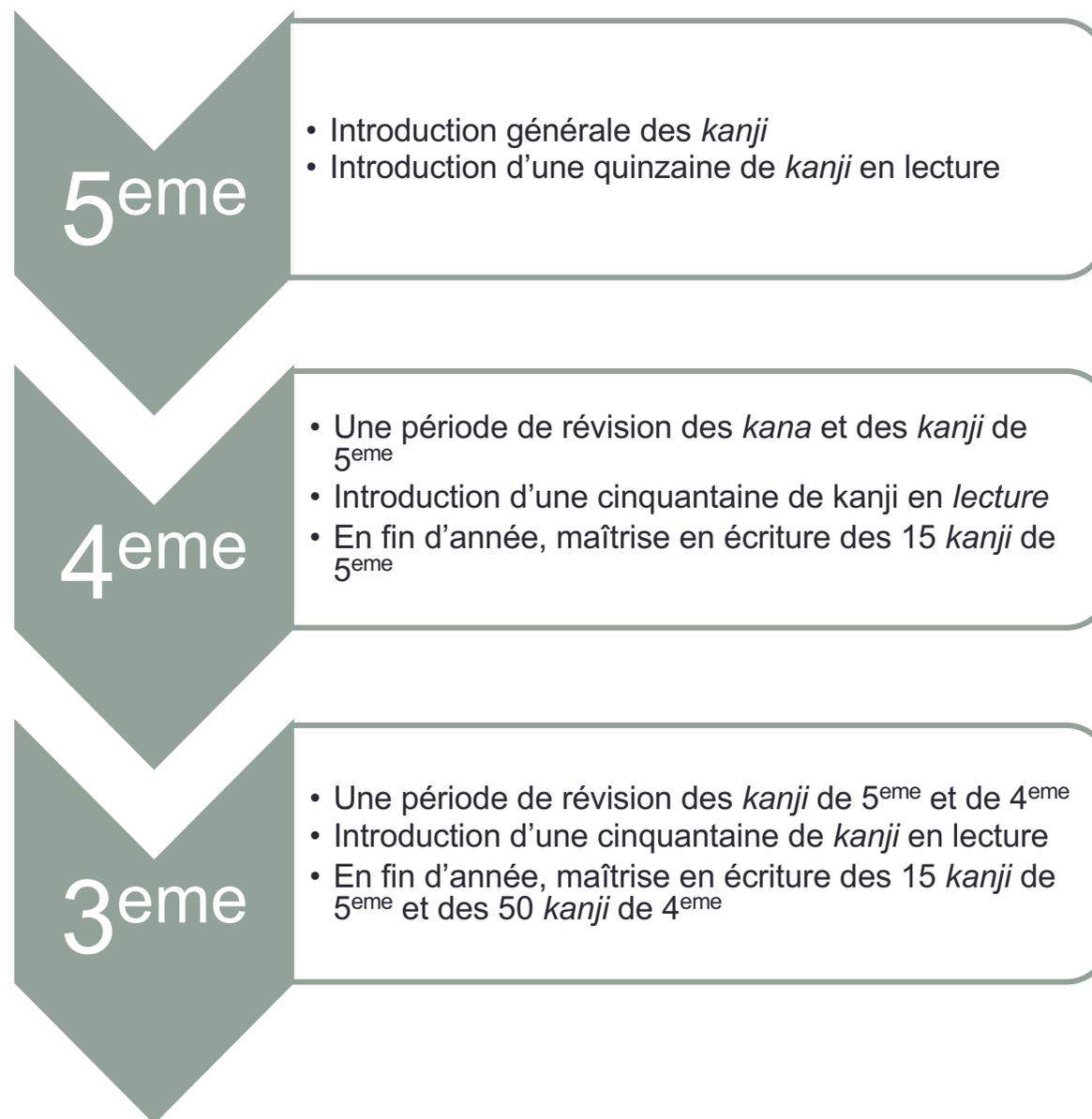
- Le rythme (nombre de *kanji* par semaine ou par séquence)

Exemples de mise en œuvre

- Éviter d'introduire trop de *kanji* en même temps
- Ne pas introduire trop tôt des mots qui n'auront pas d'utilité à ce stade

- Introduire de fréquentes et nombreuses activités de lecture et d'écriture

Exemple de progression annuelle au collège pour l'enseignement des *kanji*



Rappel : le volume horaire alloué à la LV2 en Nouvelle-Calédonie est de 2h par semaine en 5^{eme} et en 3^{eme}, contre 2h30 en Métropole.

Et les élèves dys ?

« Chez de nombreux dyslexiques, ce sont les difficultés phonologiques qui dominent, et ce dès le plus jeune âge. [...] Chez d'autres enfants, il existerait également des déficits d'orientation de l'attention spatiale. D'une manière ou d'une autre, ces difficultés perturbent considérablement l'acquisition de la conscience phonologique, c'est-à-dire la prise de conscience, essentielle à la lecture, que les mots peuvent se décomposer en sons élémentaires. »

- « La dyslexie est une anomalie neurobiologique précoce, souvent d'origine génétique.
- « Les enfants dyslexiques présentent une désorganisation et une sous-activation des régions du lobe temporal gauche qui servent à la lecture.
- « Cependant, un apprentissage patient et intensif des correspondances graphèmes-phonèmes permet presque toujours de compenser une grande partie du déficit. »

➤ « Ce sont souvent les mêmes obstacles qui font trébucher les lecteurs débutants et les enfants dyslexiques. Il faut simplement faire preuve d'encore plus de patience pour leur apprendre à orienter leur attention vers les lettres, les sons élémentaires du langage et leurs correspondances. »

Comment réviser les *kanji* ?

Points importants

- Il est important de consacrer un temps de révision régulier aux *kanji* en classe
- Utiliser les *furigana*, ou les écritures hybrides, pour accompagner la maîtrise des *kanji* en lecture et écriture
- Les *kanji* peuvent être travaillés en contexte dans le cadre de compréhension ou d'expression écrites

Exemples de mise en œuvre

- Sites de flashcards en ligne (Quizlet, etc.)
- Activités de révision en ligne (Quizinière, Marugoto +, etc.)
- Ex : 日本ご, ちゅうごく人
- Ex : 高等 (こうとう) 学校
- Exercices de rédaction, de mise en voix, etc.

Comment évaluer les *kanji* ?

- Distinguer les maîtrises active (écriture) et passive (lecture) des signes et concevoir des évaluations en ce sens
 - Prendre l'habitude d'évaluer sur une base hebdomadaire semble être une bonne stratégie pour acquérir une méthodologie d'apprentissage régulière de la graphie
 - Concevoir des évaluations aux exercices variés :
 - Ordre des traits (ex : faire repasser le 2^{ème} trait, détailler l'ordre des traits)
 - Nombre de traits (ex : faire compter le nombre de traits d'un caractère)
 - Signification (ex : donner la traduction en français)
 - Lecture (ex : donner la lecture en *hiragana* d'un mot isolé ou placé dans une phrase)
 - Écriture (ex : écrire en *kanji* le bon caractère ou mot, dictée)
- ⚠ L'évaluation doit toujours être bienveillante et valoriser tout acquis.

⚠ Ne pas attendre trop rapidement une maîtrise active des *kanji* après l'introduction en classe, les *kanji* sont dans un premier temps maîtrisés en reconnaissance

« L'enseignement de la lecture doit donc prendre en compte deux étapes distinctes :

1. Une phase d'enseignement explicite, essentiellement la première année, où l'enfant apprend les règles de décodage des mots écrits, comme expliqué plus haut.

2. Une phase d'apprentissage implicite, qui s'étend sur plusieurs années, où l'enfant internalise et automatise ces règles. Cette phase débute rapidement, mais son efficacité dépend avant tout de la fréquence et de l'intensité des lectures. »

Supports pédagogiques

Points importants

- Le support (cahier d'activités, brochure, photocopiés, etc.)
- Les polices d'écriture
- Le recours aux *furigana*
- Les ressources numériques
 - [Consulter la page du portail académique pour le japonais, sur la compétence graphique](#)

Exemples de mise en œuvre

- Ne pas hésiter à fabriquer ses supports pour contextualiser l'enseignement, ou rendre les élèves plus actifs
- Éviter les supports peu adaptés (universitaires, en anglais, avec trop de *rōmaji*, etc.)
- Privilégier si possible une police *kyōkashotai*, mais présenter très tôt différents types de police

Méthodologie de l'apprentissage

Points importants

- Le matériel
- Le rythme du travail personnel
- Les applications et matériels de révision
- La posture en situation d'écriture

⚠ Le but de l'enseignement des *kanji* est de permettre à terme aux élèves de les utiliser en contexte, et non pas de restituer les connaissances hors contexte

Exemples de mises en œuvre

- Utilisation de crayon à papier, de feuilles grands carreaux, 原稿用紙, etc.
- Rappeler qu'il faut travailler un peu chaque jour, avec des camarades
- Conseiller des applications ou des techniques de révision (*flash cards*, etc.)
- Se tenir droit, face à la table : l'écriture japonaise se respecte !

Conclusion : concevoir une évaluation

- Concevoir une évaluation de fin d'année de 4^{eme} afin d'évaluer la compétence graphique.
 - Le contrôle ne devra pas dépasser 30min.
 - Les compétences évaluées du socle commun devront figurer sur l'évaluation.
- À envoyer par mail avant le 23 octobre 2021 à
 - Marine.deplechin@ac-noumea.nc ou
 - Stephane.lamacq@ac-noumea.nc
- Mise en commun le mercredi 27 octobre 2021, de 15h30 à 16h30.